



MORLOT ÜBERSETZUNGEN

La force des mots

Caroline Morlot

Übersetzerin (Master)

Deutsch, Englisch -> Französisch

Mitglied im ADÜ Nord

Leistungen im Überblick

Inhalt

Präsentation	2
Die Vorteile eines freiberuflichen Übersetzers	3
Leistungen	4
Übersetzungsprozess	6
Referenzen	7
Preisstruktur	7
Lebenslauf	8
Impressum	9

Präsentation



Liebe Kunden,

ich arbeite als freie Übersetzerin von der deutschen und englischen Sprache in die französische Sprache (Muttersprache) seit acht Jahren.

Diese Broschüre soll Ihnen einen klaren und schnellen Überblick über meine Dienstleistungen und Kompetenzen verschaffen.

Weitere Informationen finden Sie auf meiner Homepage unter <http://www.uebersetzung-morlot.de>

Die Vorteile eines freiberuflichen Übersetzers

Was macht der freiberufliche Übersetzer für Sie attraktiv?

Wenn Sie Ihren Text einem freiberuflichen Übersetzer anvertrauen, sind Sie sicher, dass die Übersetzung von nur einer Person erledigt wird.

Das bedeutet:

- **Qualität:** Der Übersetzer bürgt mit seiner Kompetenz und seinem guten Ruf.
- **Konsistenz der Begriffe:** Der Freelancer kennt Ihre Texte und die Besonderheiten Ihrer Produkte.
- **Alles aus einer Hand:** Nur ein Ansprechpartner, der sich mit Übersetzungen auskennt.
- **Individualität:** Eine **maßgeschneiderte Lösung** auf Ihre Bedürfnisse ausgerichtet.

Das garantiere ich Ihnen:

- **schnelle** Ausführung Ihres Auftrages.
- **Zuverlässigkeit** bei der Termineinhaltung
- **Transparenz** der Abläufe und Beantwortung aller Fragen zum Auftrag
- **Geheimhaltung:** Ihre Texte und Informationen werden streng vertraulich behandelt.
- **Konsistenz** durch softwaregestütztes Übersetzen (mit Terminologieerkennung und Erstellen von Memorydateien)
- Sprachgefühl einer **Muttersprachlerin**
- Fachkenntnis einer **diplomierten** Übersetzerin mit 9 Jahren Berufserfahrung
- **ständige Weiterbildung** im Bereich Translation-Memory-Systeme, Marketing, Qualitätssicherung, sowie in den angebotenen Fachgebieten
- **Netzwerk** mit anderen freiberuflichen Übersetzern

Leistungen

Technische Übersetzung

Übersetzung von Fachtexten aus Technik und Wissenschaft im Gegensatz zur Übersetzung literarischer Texte. Dabei kann es sich z. B. um eine Wartungsanleitung einer Werkzeugmaschine oder um eine PowerPoint Präsentation zur betriebsinternen Produkteinführung handeln.

Terminologiearbeit

Erstellung von Glossaren, Fachwörterbüchern und Terminologiedatenbanken (z. B. mittels Trados MultiTerm). Empfehlenswert, um den internen Wortschatz (Corporate Identity) internationaler Firmen konsistent zu erfassen und für die Wiederverwendung aufzubereiten. Sinnvoll als Vorbereitung und Begleitung umfangreicher Übersetzungsprojekte.

Qualitätssicherung

Lektorat und Korrektorat von Texten und Übersetzungen, Erstellung von Styleguides, Teambildung, Projektkoordination

Unterricht

Auf Anfrage gebe ich gerne Privatunterricht, angepasst auf das Niveau und die Bedürfnisse des Lernenden (Konversation, Grammatik, Redaktion)

Fachgebiete und Sprachen

Fachgebiete

- Industrie und Technologie
 - o Drucktechnik
 - o Elektronik und Elektrotechnik
 - o Energietechnik
 - o Fahrzeugbau
 - o Klimatechnik
 - o Maschinen-/Anlagen-/Gerätebau
 - o Umwelttechnik
- Informationstechnologie
 - o Hardware
 - o Software
 - o Telekommunikation
- Marketing

Textarten

- Briefe
- Kundenbroschüren
- Pressemitteilungen
- Webseiten
- Bedienungsanleitungen
- Power-Point-Präsentationen usw.

Verwendete Software

- Microsoft Office
- CAT-Tools: Trados, Across
- Spracherkennungssoftware: Dragon NaturallySpeaking

Arbeitssprachen

Ausgangssprachen: Englisch, Deutsch

Zielsprache: Französisch

Andere Sprachen

Niederländisch und Italienisch (Grundkenntnisse)

Übersetzungsprozess

1. Vorarbeit

- Wahl der Werkzeuge:

Die verwendete Übersetzungssoftware besteht wahlweise aus einem integrierten Textverarbeitungsprogramm (wie z.B. Across) oder einer Standardsoftware (wie z.B. Microsoft Word). Weitere Bestandteile sind ein Übersetzungsspeicher, sowie eine Terminologieverwaltung, eine Art "Fachwörterbuch".

- Erstellung des Übersetzungsspeichers und Konvertierung des Dokumentes:

Mithilfe der ausgewählten Übersetzungssoftware wird ein Übersetzungsspeicher (eine Datenbank aller übersetzten Inhalte) angelegt. Wenn ein Übersetzungsspeicher schon vorhanden ist, wird er importiert und weiterbenutzt.

Das Dokument wird in ein Format konvertiert, das von der Software unterstützt wird.

2. Fachgebietsrecherche

Nach dem Lesen des Originaltextes, fängt die Recherche über das Produkt und das betroffene Fachgebiet. Da machen sich Internet, Lexika und Fachwörterbücher zunutze.

3. Softwaregestützter Übersetzungsvorgang

Bei der Übersetzung werden die einzelnen Übersetzungseinheiten der Ausgangssprache (Originaltext) und der Zielsprache (Übersetzung) erfasst, wobei jeder Satz eine eigene Übersetzungseinheit darstellt. In der Terminologieverwaltung sind alle betriebsinternen und fachlichen Begriffe eines Kunden gespeichert. Sie werden im Originaltext automatisch erkannt und hervorgehoben. Dann werden ihre Äquivalenzen in der Zielsprache vom Übersetzer übernommen.

Kurz, die Übersetzungssoftware ergänzt und systematisiert die Arbeit des Übersetzers. Sie sorgt für die Konsistenz und Einheitlichkeit aller Übersetzungen eines Kunden.

4. Korrektur

Der Text wird schließlich auf Richtigkeit und Klarheit geprüft. Grammatik- und Schreibfehler werden beseitigt. Entscheidungen über die Übersetzung problematischer Termini werden (bei Unklarheiten, nach Rücksprache mit dem Kunden) getroffen und entsprechend umgesetzt.

5. Rückkonvertierung des Textes

Die Übersetzung ist dann abgeschlossen, der übersetzte Text wird in das vom Kunden gelieferte Format umgewandelt.

Referenzen

Referenzen auf Anfrage (einfach eine E-Mail an caroline.morlot@googlemail.com schicken)

Preisstruktur

Einfache Übersetzungen werden generell pro Zeile oder pro Wort berechnet. Schwierige Texte und aufwendige Projekte werden eher nach dem realen Zeitaufwand (stundenweise), um bei der Preiskalkulation zusätzliche Dienstleistungen wie Recherchen, Erstellung und Pflege der Terminologie, Korrektur und Lektorat zu berücksichtigen.

Preisliste auf Anfrage (einfach eine E-Mail an caroline.morlot@googlemail.com schicken)

Kostenvoranschlag anhand einer Textanalyse

Der Originaltext ist notwendig, um den Kostenvoranschlag zu erstellen, da der Text erst analysiert werden muss (möglichst kein PDF, da das Format von den Übersetzungssoftwares nicht unterstützt wird). Anhand der Analyse wird ein Kostenvoranschlag erstellt, der die verschiedenen notwendigen Arbeitsschritte mit dem geschätzten Zeitaufwand detailliert.

Schicken Sie eine E-Mail mit Ihrem Text (möglichst kein PDF) als Anhang an caroline.morlot@googlemail.com, um einen kostenlosen Kostenvoranschlag zu erhalten!

Lebenslauf

Persönliche Daten

Name	Caroline Morlot
Berufsbezeichnung	Übersetzerin (DESS)
Geburtsdatum	18.05.1977
Geburtsort	Alençon (Frankreich)
Staatsangehörigkeit	französisch

Hochschulausbildung

1995-1997	Deutsch-Studium an der Universität Caen Abschluss: D.E.U.G L.L.C.E - Diplôme d'Études Universitaires Générales, Mention Langues, Littératures et Civilisations Étrangères: Allemand (Vordiplom)
1997-1998	Teilnahme am Austauschprogramm Erasmus: Studium der Germanistik an der Ruhr-Universität Bochum
1998-1999	Studium des Faches "Übersetzen Französisch/Englisch" an der Humboldt- Universität Berlin
1999-2001	Deutsch-Hauptstudium an der Universität Rennes II Diplomarbeit über Peter Schneiders Buch, Der Mauerspringer
2001-2002	Spezialisierungsjahr an der Universität Boulogne-sur-Mer (computergestütztes Übersetzen und Web-Site-Publishing) Abschluss : DESS - Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées, Langues et Technologies (Master)

Praktische Tätigkeiten

1997	Werkstudentin beim Bürgermeisteramt in der Abteilung Städtepartnerschaft am Rathaus Würzburg
1998	Aushilfstätigkeit als Übersetzerin im Institut für Freizeitforschung in Würzburg
1999	Übersetzerin bei Corte Übersetzungsbüro in Berlin
2000	Übersetzerin für Net-Federation im Auftrag von Aventis Pharma
2002	Praktikum als Übersetzerin bei Document Service Center (Berlin)
<i>seit Oktober 2002</i>	<i>tätig als freie Übersetzerin (Deutsch, Englisch -> Französisch)</i>

Impressum

Diese Broschüre wurde herausgegeben von:

Caroline Morlot

Übersetzerin (DESS - Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées)

Mitglied im ADÜ Nord (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V.)

Danckelmannstr. 13

14059 Berlin

E-Mail: caroline.morlot@googlemail.com

Tel: +49 30 50368069

Homepage: www.uebersetzung-morlot.de

Berufshaftpflichtversicherung: Haftpflichtkasse Darmstadt

Verantwortlich für den Inhalt nach § 55 Abs. 2 RStV: Caroline Morlot

Quellenangaben für die verwendeten Bilder und Grafiken: Caroline Morlot

Aktueller Stand: 29.11.2011